

seçmə şiir toplusu

بعلی ، من عصیم : بختیار و هابزاده

منه عصیی سن دئین ، دوز دئیر *** منیم نقصانیمی دئمک ایسته بیر
 سوژ آتدین ، کؤنلومده قوپدو زلزله ** بیلمه دیم نه زمان چیخدیم اوزومدن
 توخوندون کؤنلومه اوسته لیک هله *** دئیرسن لال اولوم قیشقیرمایم من؟؟؟
 دمیر ، دمیردی کی توخونسان اگر *** اودا جینگیلده بیر ، اودا سسله نر
 من کی ایسته میرم بیر اوئرک سینا *** عصیبیم ، چونکی هیجانیم وار
 هارداسا بیر حاققین تاپدانماسینا *** من دوزه بیلمیرم ایستی قانیم وار
 منه بیگانه دیر سویوق قاتلی لیق *** هر شئیه ، اوژ اولچوم ، اوژ ترە زیم وار
 سنسن غرضینین منه دخلی يوخ ** منسە اوژ گۇروشوم ، اوژ غرضیم وار
 دئ ، نئجه اود دوتوب آليسماسین من *** فيكيرسيز مسلكسىز اولى جانلارا ؟
 بلى عصیبیم هئچ چكىنمه دن *** منیم عقیده مە توخونانلارا
 دونيايا گلミش ، آنلايام ، قانام *** آنلادین ، اوړه گین اود توتوپ يانار
 بلى ، عصیبیم چونکی اينسانام *** منیم نېفرتیم وار ، محبتیم وار
 قوزويا دا بلى ، قوردا دا بلى ؟ *** دئیرسن اولماسین باخشیم منیم ؟
 نقصانیم بودورسا اگر - دئمه لى *** آنجاق ناخیشیم دیر ، يانليشیم منیم

بختیار و هابزاده

نريمان حسن زاده

منیم کتابیمی اوچوز ايله يین

طلبه لر اوچون ، فهله لر اوچون

هارداسا لاب کاسىب بىر نفر اوچون

معاشى آشاغى اولانلار اوچون

شهردە ، كىرايە فالانلار اوچون

اوخوماقدان ئوترو آلانلار اوچون

چۈرك قىمتىنە ، دوز قىمتىنە

قوى سونرا قالخىن ئۇزۇزۇنە

پاسلى ساواالان

Abbas Barz

أۋزومدىن اۋزومە شىكابت : بختىار وھابىزادە

بابامىز قوردىدى آنچاق بىز بو گۈن

اللەرن اوت يېئەن قۇزوپا دۇندوک

أۆزگە يە اطاعت اۆزۈنە رىشىند

بلکە بى مىلتىن فيطرتىنە دىرى

أوعزومدىن اوعزومە شىكابت : بختىار وھابىزادە

(بىرزمان رو سجا ايدى رىكلام(أڭەمى ھا) – ايشىقلار(تابلوها

ايىدى انگلەسجە دور تولۇر گۈزە

ايىتىنە دىلىنە حوعەرمتىمىز وار

تىكچە اوعز دىلىمىز يار امير بىزە

أۆزگە يە اطاعت اوعزۇنە رىشىند

بلکە بى مىلتىن فيطرتىنە دىرى

هانى دده لرین يوردو او پئرلر

زمان دارا چكىر سينايير بىزى

قويوب قاچىغىمىز اولو قىبرلر

باخىب آرخامىزجا قىنير بىزى

مېلت ذليل اولۇ مملكت تالان

گەندى ئىمپەن اختىارپىمىز

قصىن سىندرىلىدى اجداد دان قالان

بىگ - خان غۇرۇمۇز شاه وقارپىمىز

اوچماق ساپىلىرىمىش پىرە سورونمك

منلىك آرزوموزا گىرو قويولموش

بوپوكلر او عنوندە جوجە يە دونمك

ايندى لاب عادىجە بىر وردىش او لموش

بىز هاردان او ئېرنىدىك تورپولنمە بى

يۇمۇشاقى ئىدىرىپ بىركە ئىپلىك

داڭلارىن او عنوندە موما دو عنمە بى

داغا او جالماقىن تك بولۇ بىلىك

دیوارى تىلدىن چې ھۇءەرنلە رىك

صاباحى نه دويان نه گۇھەنلىك

گەله نى چىپك لە قارشىلادىقجا

گەندە نى تىپك لە او عنورنلىك

لياقت - مئانت سىخىلدى كنجە

ياشاماق نامىنە ياشادىقجا بىز

غۇرۇ معە مىزدە ارىيدىلىنچە

او ئركىن بوخارى قاخدى معده مىز

گۈران نامىنە بوغۇلۇ گۈرچىك

پالاتا ال چالدى شرفە شاندا

بىيگ - خان غۇرۇرمۇز يولچۇ پايى تك

پاپلاندى دىدرىگىن چابىر لارىندا

گىدىن تورپاقلارى قايتارماق اوچون

ساواشا بىلمە دىك صلحە او ئيوندوك

باپامىز قورىدى آنجاق بىز بو گون

الىردىن اوت يېتىه ن قۇزۇيا دوندوك

نه اىلە بىتە جىك بو دردىن سونو

بۇنو دىئە دىئە دردە بوغۇلۇخ

پاپاگى باشلاردا چالان اوغلۇنۇ

بوخسا قىبىرىستاندا گۈزىلە بىن اولۇخ

نەفتىن قۇخوسونو گىندىن آلىنجا

تازا اجنبىلار وطنە دولو

وطن او غول لارى قازانچ دالىنجا

او عزگە قاپلاردا دىدرىگىن اولۇ

يېتىه ئروتىمىز پاپلاندى يەم يېز

بىزىم سايىھ مىزىدە ياد سايىھ لندى

دوللارين گوجونە تازا گامە لر

گۈزىل منزىل لىدە كېرائىھ لندى

بىرزمان رو سجا ايدى رىكلام - ايشيقلار

ايندى انگلېسجە دور تولۇر گۈزە

ايتنىدە دىلىنە حو ئەرمىمىز وار

تکجه او عز دیلیمیز بار امیر بیزه

بیلمه دیک کسیلیب ایل لرله بند - بند

شرمیز نه ایمیش - خیرمیز نه دیر

او عزگه به اطاعت او عزونه ریشخند

بلکه بو ملتین فیطرتینده دیر

قورخونچ بوخواری دوروتمالیکن

چو عزوب معناسبینی ترسینه بوردوخ

ایت هورن طرفه او عز تونمالی ایکن

ایشیق گله ن پیزه گنندیک - اوتوزدوخ

باتندی بو داغلاردا دوزلر - نمیزلر

ایرپلر یننه ده او زده گوغر وندو

یننه یالان سوئزلر - بولالی سواعزرلر

گنچه بین او عنوندہ کیرشانا دوندو

بیزیم در دیمیزه شاهیدسن او عزون

مگر بس دئیلمی بونلار ایلاھی

سندن او دوموزا سو دیله مکن

دیلیمیز با غلادی قابار - ایلاھی

دیزلریم بوكلموش بئلیم انیلیمیش

غورووم آچالمیش حققیم بیلیمیش

هئچ نئمه هنج کسه گرک دئیلمیش

لیاقت - دیانت - ووقار ایلاھی

اوزاق بیر آدامی ساحیل بیلیمیشیک

عاقیل ده ده میزی جاهیل بیلیمیشیک

او عزگه نین شامینی قندیل بیلیمیشیک

اُزومدن اُزومه شیکابت، بختیار و هابزاده :

(چُرَه بیمی الیمدن وئرم ده) اگر نام را ازدست بدhem

کوئینگیمی - یورقانیمی ساتسامدا) اگر پیراهن و لحافم را مجبور شوم بفروشم

(داشلاری یونسامدا) اگر مجبور شوم سنگ بتراشم

(یوک داشیسامدا) یاکه بار حمل کنم

(آثار لارین سیلسم ده) یا که مجبور به تمیز کردن آثار های تو شوم

(چُرَه بیمی زیبل لر ایچیندن تاپسامدا) ویا نام را از میان اشغالها پیدا کنم

(ای اینسانلار دوشمنی !) ای دشمن انسانیت

(باریشمایاجاغام) با تو صلح نخواهم کرد

(آخرده ک) (و تا آخر

(ووروشاجاغام) مبارزه خواهم کرد

(تورپاغیمین سون تیکه سین ده آل) اگر آخرین تکه سرزمینم را هم بگیری

(جوانلاریمی زیندان اسال) و جوانانم را به بند بکشی

(کیتابلاریمی یاندیر) کتابهایم را بسوزانی

(قابلاریدا ، ایتلریوه یال "ایت خوره بی" وئر) ودر ظروف من به سگهایت خوراک دهی

(قورخو تله سین کندیمیزین داملاریندا قور) وتله ای ترس را در بام روستاهایم بگستر

(ای اینسانلار دوشمنی) ای دشمن انسانها

(باریشمایاجاغام) با تو صلح نخواهم کرد

(آخرده ک) (و تا آخر

(ووروشاجاغام) مبارزه خواهم کرد

(گۈزلىمین شعلە سىين سۇندورسەن دە) اگر شعلە چىشمايم را خاموش كنى

(اوپوشلىرى دوداقلاريمدان سىلىس دە) بوسە هارا از لېھايم بىزدايى

(گولوشو اوشاقلاريمدان آلساندا) و تبسم را از بچە ھايىمان بىگىرى

(مىنلر دیوار قالدىرسان دا) هزاران دیوار بىر پا كنى

(گۈزلىمى چارميخا چىكىن دە) و چىشمايم را بچەر مىخ بىكشى

(اى اينسانلار دوشمنى !) اى دشمن انسانىت

(بارىشمايا جاگام) صلح نخواهم كرد

(آخىرده ك) (تا آخر

(ووروشاجاگام) مبارزە خواهم كرد

(يختىار وهازىزادە : سى بو نئىجە گولوشدو) مىزاعلى اكىر صابرىن خاطرە سىنە

" سى بو نئىجە گولوشدو "

وطن اوچون آغلاماق

سنین پايىتنا دوشدو

گۈردوپۇن، ظلمت گۈچە

ائشىتىدىگىن، سوپىوشدو

آغاچدا بوداق قورو

بودانالار ھۆپىوشدو

گولدون بوضىتىه

سى بو نئىجە گولوشدو ؟

ظولوملار عدالتى

ايىتىرىدى ايليم-ايلىم

انسان حقى - حقوق

آياق آلتىدا بىر كىلىم

گوناھكار، اتهامچى
 گوناھسىزسا، متهم
 آشاغى نين حقىنى
 يوخارىلار بولوشدو
 گولدۇن بومصىبىتە
 بىس بونئىجە گولوشدو؟
 بالالارىن ئۇدە آج
 ايچىن، چولۇن، احتىاج
 سن چۈرك اىستە مە دىن
 سن عدالت اىستە دىن
 من گۈيىدە كى گونشى"
 دانا بىلەمە رم" دىدىن
 قودوز ايتلار اوستونە
 دورد طرفدن هوروشدو
 گولدۇن بوفلاكتە
 بىس بونئىجە گولوشدو؟
 اسارتىن آغريسى
 قلبىنى داغلاپىرلىك
 هر سطىرىن هر سۈزۈن
 جەلتىلە دوبوشدو
 اوركە آغلابىرلىك
 سن گولدۇن جەلتە
 بىس بونئىجە گولوشدو؟
ميرزا على اكير صابر، بىس بونئىجە گولوشدو، بختىار وھابىزادە، شعر ترکى، آذربايجانى :

بختيار وهايزاده : بيرى وارميش بيرى يو خوموش

بىر ئى وارميش ، بىر ئى يو خوموش

اون سؤز دور ناغىلارين

سون سؤز دور ناغىلارين

بىر ئى وارميش ، بىر ئى يو خوموش

بىر دولتلىكىشى وارميش

او سونسوزموش ، نياز اوچون

ئروتىنى كاسىپلارا پايلايارميش

ياشاماقچون ئروتى وار ، اولادى يوخ

اوچماق اوچون سماسى يوخ ، قانادى وار

بىر ئى وارميش، بىر ئى يو خوموش

بىر كىشى نىن ياشاماقچون

بوگوندىن صاباحينا ، اوميدى يوخ

قوشا - قوشما اولادى وار

اوچماق اوچون ، سماسى يوخ ، قانادى وار

بو دونيانىن قايداسى دير

ساپاندinin وار ، داشىن اولماز

ايىتىھان وار ، دىشىن اولماز

.....
بىر ئى وارميش ، بىر ئى يو خوموش

بىرى آجمىش ، بىرى توخموش

نە گۈئى وارمىش نە يېر وارمىش

اما بىزىم دونيامىزدا ، بىلە - بىلە - ايشلەر وارمىش

بختىار وھابىزادە ، شعر ترکى آذربايجانى :

... بختىار وھابىزادە: اۋزوم - اۋزومو داندۇم

.....

گنجە لر دوزولور ساپا فيكىرلر،

يورغانىم داش اوْلور ، دؤشىيم تىكان

سحرلەر گۆزومو آچىب دونيابا

قالخماق اىسته مىرم ھەچ ياتاغىمدان

ياتماق اىسته بىرم ، ياتماق ، باخ الله

گۆزومو زىللە بىب تاوانا باخىم

من هانسى آرزونون تلاطومو يله

ايىمى گىنىيىب فاپىدان چىخىم ؟

قاچىرام - قاچىرام سحرلەر منه

بىر دئىن او لماسىن صاباحين خىير

آخى ، صاباحىنى ايتىرن يازىق ،

صاباحدان شر اومور ، خىير اىسته مىر

.....

ادامه نوشتہ

شعر ترکی آذربایجانی، سئوگی شعری، بختیار و ها بازاده، افزومو داندیم، افزوم:

بختیار و ها بازاده: صرائلدیک

بو شعر "شوروی" آدلانان سیستمین و صفینه دئیلیبییر

آچان گوندن گۆزوموزو

او میدلرین لا یلاسیندا

خومار گوردوک اۆزوموزو

آرزوموزو وئرمە دیلر،

بیزه آنچاق دؤز، دئدیلر

اٹله بیلديک دوز دئدیلر

هر گنجه نین گۈندۈزۈ وار،

گله جك گۈندۈز دئدیلر

بیز گۈزلە دیک

قلبىمىزدە باش قالدىران

او میدلری عزىز لە دیک

ھئى اىز لە دیک،

او جا او جا كورسولردىن

وضع اولونان نىطقلرى،

حیاتىدا يوخ،

قىزلىرىدە گۈستردىلر،

بیزه يالنىز خىرى - شرى

شىرين - شكر يالانلارى يئىه - يئىه

. بیز ایناندیق گله جە يە

. او گلمه دى .

دوز ايلدى.

ايريليكلىرى دوزلمه دى .

آرزو مومن عوضى نه

بىزه يئنه سۇز وئردىلر

جىقىقى گۈرمە مكچون

دئىشىرىپ گۈزومۇز و

. بىزه باشقۇ گۈز وئردىلر .

باخىب ساختا گۈزومۇزلە

هامار گۇردۇك چوخۇرۇ بىز .

ساراي بىلدىك آخورۇ بىز .

گۈرمە دىك قات باغلىيان پاخىرى بىز .

بو پاخىرى گۈرنلىرى ،

خالق يولوندا جاندان كىچن ارنلىرى

"خالق دوشىنى" دامغانسىزلا

لكلە ئىپ محو ائتدىلر .

حاق آدينا حاقى يىخىب سوروتدولر

بوزو آغدان سئچنلىرى ،

زىندانلاردا چوروتدولر .

سوسوب دؤزدۇك ، دؤز ، دئىلەر

سۇزىن بولوق

سۇز اىچىنده ، اوز ، دنلىر .

سۇز اىچىنده اوزه - اوزه

صېرىمېزىن بىزك ووردوق عۇمرۇمۇزه .

هر جفایا دوزه - دوزه

بیز آچالدیق آدیمباشى

قول ائتىلەر وطنىنده وطنداشى ،

. آياق آتدا پالاز اولدو لياقتى

. بىز اوچالىق ظن ائله دىك رذالتى

صبر ائله دىك.

قارا گوتو آغ سۈزىلە پىردى لە دىك

ظن ائتمە يىن ،

بدىختايىي اوزوموزە درد ائله دىك،

"بىز خوشېختىك ، بختورىك" - سۈزلىرىنى

. شوعار كىمى دىليمىزىدە ويرد ائله دىك

قىربىپ قالىن مئشە لرى

. پامبىق اكدىك

. قانيمىزدان گولاب چكدىك

بوز ھكتارىن مەھسۇلونۇ اون ھكتارا،

اون نفرىن مەھسۇلونۇ بىر نفرە

يازا - يازا

هم اينسانى ، هم تورپاغى

ئىچە وئردىك بىز گودازا

ميدان وئردىك ، آغ يالانا ،

حقىقت دە تاپىدالانا - تاپىدالانا،

چكىلدى داغلار دالينا،

بلکە اوردا دالدالانا

صبر ائله دىك

اوزوموزه جبر ائله دىك

"اوردن" ، ميدال ياريشيندا

دومانلا دىپ بئينلىرى .

"دەت" ايلە زەرلە دىك

يوز-بۈزۈلۈ ، مىن - مىنلەرى

بىرچە چىڭە آغ پامېيغا

قوربان وئردىك گنج قىزلان، گلينلىرى

بو دونيايا گۆز آچمامىش كورپە لرى

بەتنىجە زەرلە دىك

ياشامادىق ، باش گىرلە دىك

يالان - يالان وعده لرى يئىه - يئىه

اوميد ايلە قارنىمىزى دويۇزدوروب،

. بىز ايناملا يئنه باخديق گلە جە يە

گلە جكلر گلېپ كىچدى،

اوميدىمىز دوغرو لمادى

شىرىن - شىرىن يو خولاردا چىن او لمادى

اما يئنه صبر ائله دىك

فلىبىمىزى آرزو لارا قىر ائله دىك

سو سماعى دا غىرت ساندى غير تىمىز

صبر يىمىزىن لا يلا سىندا

خومار لاندى غير تىمىز

بودۇزومە ،

بو ظولومە ،

حئيرتىدە دىر حير تىمىز!

صرائلدیک، بختیار و هابنزاڈه

شهریار: دؤگونمه - سؤيونمه

شعر استاد شهریار در استقبال دیدار "رستم علیيف" ادیب جمهوری آذربایجان

بیر قرن ده قارداشدان اوزاخلاشماق اولورموش؟

قارداش دئیه، بیرعومر، سوراغلاشماق اولورموش؟

بیردنده، بوقارداشلا، قوجاقلاشماق اولورموش؟

بونلار بئله کى عرض ائله ديم، گلدى و اولدى

من هر نه محال فرض ائله ديم، گلدى و اولدى

بیز آیریلالى قرن ایدى، قارداشلاريمىزدان

لشن لر كىمى آيرى دوشە لى باشلاريمىزدان

اوزموش الى قافقازى قارينداشلاريمىزدان

گؤر من نه حال اوّلام بئله دستانى گۈرنەدە

بیردنده على يف كىمى اصلانى گۈرنەدە

قارداش! گۈزوم آختارمادا قوى بېرسىنى تاپسىن

عشقىم، طلىسيم داغلارى فرهاد كىمى چاپسىن

دشمن واريسە امجىگىنى، تىديرە تاپسىن

حسرت قالالى بیز سىزە، بیر قرن يارىم دىر

آغلاڭۈزومون شاهدى، شعرىم، سە تارىم دىر

اووردش «فاش آلان حلمە» گۈزو فاشدان آييرميسىش

جلاد قىمە سىلە، بىنى باشدان آييرميسىش

جاندان جىگرى، قارداشى-قارداشدان آييرميسىش

بىر ملنە دنيا بوبى، بىر فاجعە دوغىموش

بیز ائلرین او قهرمان احساسینی بوغموش
 یاتسین یاوا گؤزلر، هله لیک بختى اويانديم
 ائل - آرخاما چاتيقدا بوگون آرزيما چاتديم
 قارداش سنى تاپديقدا، غمى غصه نى آتديم
 سانكى باكى نى، گنجه نى وئردىن منه قارداش
 تاپديم ائليمى - آرخامى، قوربان سنه قارداش
 سەن تحويل آلىرسان منى، قارداش دا سانيرسان
 مين لر ياد ايچىندە منى گۈرجىدە تانيرسان
 قلبىمده، دىليمدە نە سۈزۈم وارسا قانيرسان
 رىستم» باكىدان سويته منه، جان سنه قوربان»
 اتىرىز سنه لايق نە؟ تەھران سنه قوربان
 قارداش يئنە سىنسن كى دالىمدا دايانيپ سان
 قارداش ياتا بىلمىسىم، اوپىكىن، اوپانىپ سان
 من هر اودا يانمىشىسام، اونا سىن دە يانىپ سان
 ياد قارداش اولانماز بىزە، قارداش دا ياد اولماز
 قلبىم سەن ايلە شاد اولى، سەن سىزىدە شاد اولماز
 سىزلىجە بئىوك انقلابىز، خلقى آيتىدى
 چاپقىن مال اولان، مال - داوار اولسىون دافايىتىدى
 آمما بىزيم انسانلارىميز گئىتىدى كى گئىتىدى
 قافقاز قايىدىب دئۇمە دى ئوز كې مدارىندان
 قىسمت هله يوخ شهرىيارا «بختىيار» يىندان
 رىستم»، سنه قوربان! بو سلامى گۈتوررسن»

او قهرمان ائلرده گزر کن، يئتىرە رىسن
 اوردان دا گلنده، بىزه شادلىق گتىرە رىسن
 دئىنە «دومرول» بورجىنى دوشمان يىخا بىلمىز
 قارداش نە قدر يادلاشا، ياددان چىخا بىلمىز
 سارقىندى او سوسىنلەر سۇنىپوللەر كۈنلۈم
 بولبول كىمى قان دىر، او قېزىل گوللەر كۈنلۈم
 واحد» لە «قاپىل» لە «بولبول» لە كۈنلۈم»
 شاعر اولالى بور جلوسى «صابر» لە روحوم
 ووروغون» دى «سلیمان» كىمى ساحىلەر روحوم»
 راحىم» لى «سلیمان» لى گۈورۈم «بختىار» اولسۇن»
 گولگۈن» باحىم «آذىر» قادىنى برقرار اولسۇن»
 عثمان» - «نبى» - «كورچايلى» - «تودەھ» - «رسول» وار اولسۇن»
 فرصنىدە «سەھنە» اىلە سىزە گول سېپە رىك بىز
 هر گۈزسىزى گورموشىسە، او گۈزدىن أوبە رىك بىز
 عشقىندە كۈنول گۈز يولاتىكمىش، يارى گۈزلەر
 كۈنلۈم يار ايتىرمىش، آرايوب - آختارى گۈزلەر
 دىل صبر ائلە يىب دىنەمە سە دە، يالوارى گۈزلەر
 عاشق گۈزىدىر، چىشمە زىزمە دە دئىيە رلر
 هجران اودودىر، ناز جەنم دە دئىيە رلر
 بىر گون اولى كى، فاتحە بىز ساغ - سولاۋئرىك
 دنيا ھامى بىر ملت اولوب قول - قولاۋئرىك
 دشمن دە محبىت تاپا، بىزلىر يولاۋئرىك

قارداش اوزونه حسرت اولوب چکمم او گون آه
خلقی اودا باندیر ماغا، سر تک قالی، آللاه

1349

آبرليق شعرلى

... اختیار و هایز ادہ:ائلہ سر فیکر کی

من فيكير آجييام ، من فيكير آجي
فيكير محتاجيام ، فيكير محتاجي

اٹھے بیر فیکیر کی او منہ رہبر

من اونا عادیه س عسگ اولام

اونون عشقی ایله دوغسون سحرلر

من اولون بولوندا سفرر اولام

ئېمىدۇن اویناتىسىن منى توب كىمى

جانیدان چیخاتسین اتالتیمی

اوپیکر - اؤز بولوم اؤز آدیم اولسون

او منیم ان موحکم قانادیم اولسیون

دُؤْنوبِ الْلَّدُبِ بِمَا قَوَى وَرَسَى مِنْهُ

اولدو زان اولدوزا اوچورسون منه.

ائله س فیکر که ، او منه حاندان

داها عزيز اولسون

جان اونودولسون

منيم گونلريمه بير يون بير سوكان

منيم ايل لريمه او، عنوان اولسون

ايله بير فيكير کي يانسين اود تكين

ظولمت ايچينده ده يول وئرسين منه

ايله بير فيكير کي گوردوکلريمين

ايچينى ، مغزىنى گوسترسين منه

أونو سو كئچيرىب ، اواد ارىتىمە سىين

يولوندا ياي كىمى گريليم من

عۇمرۇمۇن سۇنۇنا چاتسىن بىتىمە سىين

أونو نوه مە دە وئرە بىلىم من

ايله بيرفيكير کي ، آرزودا كام دا

أونون هاواسىلە بىسلنسىن مودام

ايله بير فيكيركى قولاقلارىمدا

دؤيوش نغمە سى تك سىلسىسىن مودام

ايله بير فيكير کي او گولن كىمى

حىكمتلر آچىلىسىن

معنا دورولسون.

نه يه توخوندوسا ، بير اكسىر كىمى

اونون دئیه رینى بىلدىرن اولسىن

ائله بىر فيكىر كى تاپىنىب اونا

يولونا گووه نىم

غۇرۇلاتىم من

اوچوم او آمالىن سونسوز لوغونا

زىروه لر باشىندا زىروه لنىم من

گۈزە گۇرونە يىن عۇمۇر يولىمدور

خىاللا ، ايمانلا، دولو فيكىرلر

- منىم سحرىمەين دان شفقلرى

صاباحىن كۈرپىسو ، يولو فيكىرلر

ظولمىتىن اىچىنده اولدوز تك يانار

دنىز تك قوورولار ، گؤل تك چالخانار

آخر منزىلىنى بىر معبد سانار

موقدس فيكىرلر، اولو فيكىرلر

بعضاً ناله چكىب ، توكر گۈز ياشى

. همىشە اۋزوملە دورار ياناشى

اۋزومون حاكىمى ، سؤزومون باشى

عشقىمەين ، آرزومون قلو فيكىرلر

شعر ترکی آذربایجانی، ائله سیر فیکرکی، بختیار وهابزاده :

هاشم تران: دلیمی قایتارین منه / نقل از وطن دلی نیوز



غربت ائله غریب‌سادیم

ائلمی قایتارین منه!

در هریم کؤز با غلایب

سئیمی قایتارین منه!



آختاریرام حزین - حزین

ایتیردیگیم گولون ایزین

دونيادا هر نه وار سىزىن

گولومو قايتارين منه!



ديل دئپيرم منى آنمير

سسلپيرم، او دايامير

نوھلريم منى قانمير

ديليمى قايتارين منه!



ياخ اورمودان گؤى خزرە

اوخشار سنى هر منظرە

بو آذردن او آذرە

ايليمى قايتارين منه!



آذرىيم اثليم، واريم

هاراي سالير سؤز قاتاريم

سوسوز قاليب سونالاريم

گولومو قايتارين منه!



شاعر ده وار سؤز اوينادان

گونىز اوسته قوز اوينادان

فقط منه گورز اوينادان

اليمى قايتارين منه!



ديليم گىتسە قالار نېيم

ئىچە بو دردە بىل اىيم

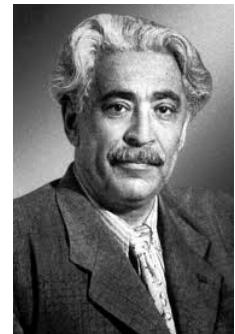
نىسيمى دن اوپىرنىدىگىم

اتلىمى قايتارىن منه

شعر ترکى آذربايجانى، دىلىمى قايتارىن منه، هاشم طران، هاشم تران :

صمد وورغۇن : ياندىرىلان كىتابلار

بو شعر ۱۳۲۵ ده تجاوزكار شاه قوشۇنون يارادىقلارى فاجعه لرین تائىرى آلتىندا /_ اىصالح
يازىلمىشىدىر. همان تارىخىدە بو وحشى لر، اونو حمايت ائدهن لومپىن دستەلر، ملکدارلار و سرمایا
صاحبىرىنин قارا دستەلرى، آذربايجانا وار - قوه ايلە يوروش ائدىب و اولكە مىزىدە آنا دىلىينىدە چاپ
//ولان كىتابلارى ياندىرىپ و چوخ گناھسىز انسانلارين قانىنى تۆكموشلر



ياندىرىلان كىتابلار

صمد وورغۇن

جللااد! سىنин قالاق- قالاق ياندىرىيغىن كىتابلار
مىن كمالىن شؤهرتىدىر، مىن اورهىيin آرزىسى....
بىز كؤچەرىك بو دونيادان، اونلار قالىر يادىگار؛
هر ورقە نقش اولونموش نئچە اينسان دويغوسو،
مىن كمالىن شؤهرتىدىر، مىن اورهىيin آرزىسى....

× × ×

يانديردигين او كيتابلار آلولانير....ياخشى باخ!
 او آلولار شule چكىب شفق سالир ظولمته.....
 شاعيرلرين نجىب روحو مزاريندان قالخاراق
 آقىش دئىير عشقى بؤيوك، بير قهرمان ميللتى؛
 او آلولار شule چكىب شفق سالир ظولمته....

× × ×

جللاد! منيم ديليمده دير باياتيلار، قوشمالار،
 دئ، اونلارى هئچ دويどومو سنين او داش اورهىين؟
 هر گرايلى پردهسىنده مين آنانين قلبى وار....
 هر شىكستم اولادى دير بير مقدس دىلهىين،
 دئ اونلارى هئچ دويどومو سنين او داش اورهىين؟

× × ×

سۈيىلە سىنمى خور باخىرسان منيم شعير ديليمە؟
 قوجا شرقين شؤھرتى دير فضولى نين غزلى!
 سىنمى "ترک خر" دئىيرىن اولوسوما، ائلىمە؟
 داهىلرە سود وئرمىشدىر آذربايچان گۈزەلى....
 قوجا شرقين شؤھرتى دير فضولى نين غزلى!

× × ×

جللاد! يانىب اود اولسا دا، كوله دئنمز آرزىلار،
 طبيعتىن آنا قلبى قول دوغمامىش اينسانى!
 هر اورهىين اوز دونياسى بير سعادت آرزىلار،

قانلار ايله يازىلمىشدىر هر آزادلىق دستانى.....
طبعىتىن آنا قلبى قول دوغمامىش اينسانى!

× × ×

ازل باشدان دوشمنىمدىر اوزو موردار قارانلىق.....
هر تورپاغين اوز عشقى وار، هر مىللتنىن اوز آدى.
كايىناتا دىگىشىمەرم شۇھەرتىمى بىر آنلىق،
منم اودلار اولكەسىنىن گونش دونلو ائولادى!
هر تورپاغين اوز عشقى وار، هر مىللتنىن اوز آدى!

× × ×

نه دىر او دار آغاچلارى، دئ كىملەرىر آسىلان؟
اويونجاقامى گلىر سنه وطنىمىن حاق سىسى?
دايان!....دايان!....اوياق گزير هر اورهكده بىر آسلام،
بوجازىندان يابېشاجاق اونون قادر پىنجە سى؛
اويونجاقامى گلىر سنه وطنىمىن حاق سىسى?

× × ×

جللااد! سىنمى، دئ قىريرسان فدايىلر نسلينى؟
مىللتنىمىن صاف قانىدىر قورد كىمىم اىچدىگىن قان!
زامان گلىر...من دويورام اونون آياق سىسىنى
شهىدلرىن قىيام روحو يابېشاجاق ياخاندان؛
مىللتنىمىن صاف قانىدىر قورد كىمىم اىچدىگىن قان!.....

× × ×

بىر ورقى تارىخلىرى، اوتان منىم قارشىمدا،

آنام تومريس كىسىمەدىمى كىخسرووون باشىنى؟

كوراوغلونون، ستارخانىن چلنگى وار باشيمدا،

نسىللرىم قويماياجاق داش اوستوندە داشىنى؛

آنام تومريس كىسىمەدىمى كىخسرووون باشىنى؟

× × ×

سور آتىنى، دئورد نالا چاپ! مئيدان سىنىندير آنجاق،

من گۈرۈرم آل گىيىنib گلن باهار فصلينى....

قوجا شرقىن گونشىدىر ياراندىغىم بو تورپاڭ،

من يئتىردىم آل بايراقلى اينقىيلاپلار نسلينى؛

من گۈرۈرم آل گىيىنib گلن باهار فصلينى!

١٩٤٧

ياندىرىلان كىتابلار، صمد وورغۇن :

پختار وھابىزادە : قورخورام Bəxtiyar Vahabzadə

ايکى يولون آراسىندا دايائىب

گاھ او ياندان گاھ بو ياندان قورخورام

ديودن دئيل مىلچىك قدر گۈچىلە

من اۆزونو ديو سايىندان قورخورام

حاق ائوبىنده حاق ديوانى قورولموش

هر قازانجىن اۆز باهاسى سورولموش

تمناسىز بوينوموزا يوك اولموش

باغيشلانان شرف - شاندان قورخورام

بو دونيادان اوماجاقيم «ميزان» دير
 قورخدوغوم كس بو ميزانى پوزاندир
 توخ گدانين قودورماسى ياماندир
 آجلارдан يوخ من دوياندان قورخورام

اوپوروقسا «نفس» آدلنان ائلچىه

توپوروروک «وېجدان» كىن اولچىه
 اودور وئرن دوز قىمتى هر شئىه
وېجدانىندان قورخماياندان قورخورام

(دكابر-1998)

QORXURAM

İki yolun ayricinda dayanıb,
 Gah o yandan, gah bu yandan qorxuram.
 Divdən deyil, milçək qədər gücüylə
 Mən özünü div sayandan qorxuram.
 Haqq evində haqq divanı qurulmuş,
 Hər qazancın öz bahası sorulmuş.
 Təmənnasız boynumuza yük olmuş
 Bağışlanan şərəf-şandan qorxuram.

Bu dünyadan umacağım mizandır,
 Qorxduğum kəs bu mizam pozandır.
 Tox gədanın qudurması yamandır
 Acandan yox, mən doyandan qorxuram.
 Uyuruqsa nəfs adlanan elçiyyə,
 Tüpürürük vicdan kəsən ölçüyə.
 Odur verən düz qiyməti hər şeyə
 Vicdanından qorxmayandan qorxuram.

Dekabr, 1998

شعر ترکی آذربایجانی، قورخورام، بختیار وهابیزاده :

بختیار وهابیزاده:تسکینلیک

ایللری دن کیمی زامان اوتدو
 اوjacق هئیدن دوشوب ، کؤز قارالیبیدیر
 عؤمرون یایی کئچدی باهاری(باهان=اویرنمک) اؤندو
 عؤمرون ایضطیرابی قیشى قالیبیدیر

اوندا بیلمیرم قالیب – قالمایب ؟
 بلکه کؤچه جه یم قیشا چاتمامیش
 آمما حیات عشقی هئچ آزالمایب
 کؤچمک ایسته میرم قیشى دادمامیش...

فصيللر گۈزلى : باهاردى ، يايدى

قىش: عذاب فصليدير...

بارى: شاختا قار..

عئمرون دادى دوزو ، آرخادا قالدى

اؤنده عذابىم وار ايططيرابىم وار

واخت بويو كيچتدى ، باشى بويوتدو

زامان وئردىيىنى بىربە بىر آلار

باشىمىن اوستونىدۇ اوتدۇ نە اوتدۇ

ايللرىن كوج اىدىن صفى دورناalar

گۈزومە تور گلىر بىلە دى گردىش

باشىما گلنلر قىردىن گلىپ

دئميرم گۈزلىيم توران گتىرمىش

دئيرم هاوايا دومان ، چن گلىپ

عاغلىملا هر شئىي گۈرۈرم نە غم

باخمادان سئچىرم قارادان آغى

باخىرام ، ياخىنى گۈرە بىلمىرم

اوزاغى گۈرۈم آنجاق اوزاغى

دمدن دوشدويمو بىلدىرمە سىمدە

زامان اۆز ايشىنده ، اۆز ايشىنده دىر

"ھىس ائدە بىلەيمىرم" ياشى دئىسمە

بىلەيم ياش نە دىر، عۇمۇر- گۈن ندىرى؟

متىم اۆز مەجلىسىم ، منىم اۆز يېرىم

چىلغىن دويغولاردان ياشىم چكىنىدى

گۈزل قىز گۈرنە يانان گۈزلىرىم

اوغلۇما گۈز آلتى آختارىر ايندى

بس بو نە سئودادىر، بس بو نە ھوس ؟

اولومو اۆزومدىن گئن سايرام من

جاوانلار يانىندا بو ندىنى من

ياشىمى دئمە يە اوتابىرام من ؟

اورك بو دونيادان كوسدو ، اينجىدى

ياشىمى بىرىسى سالىركن يادا

دونيا اوشاق ايدي ، دونيا گنج ايدي
منيمله برابر قوجالير اودا

آيلارى ايللرى چكديم تاريما
يوخسا بئزدىرمىشىم قوجا دونيانى ؟
ياشىمى آرتىرىپ هممىاشلارىما
اوشاق تك باخدىغىم گونلىيم هانى ؟

أوزومدن ايره لى باخىردىم اوnda
ايندى آرخادادىر قصدىم گومانىم
دومانلى خاطىرە ياغىشلارىندا
ايسلانىر اورە يىم ، ايسلانىر جانىم

كدرلى آنلاردا آنيرام هردن
كىملر گلىپ كىچدى دونيادان كىملر؟
بو نىھ بئله دىر؟ ياشلاشدىقجا من
اويانىر روحومدا چوخ - چوخ قدىملر..

آتام ، بابام گىرير يوخوما تئز- تئز

آراديچا رنگىرنگ عمللىرىمى
يوخومدا آتاملا آتام كىمى يوخ
ايندى دانىشىرام همياشىم كىمى

ندىر بولاشلار، هئچ سورما، كؤنلۈم
اوزمه سىين بولدا كدر، غم سنى
ايتن گنجلىينى آختارما كؤنلۈم
آختارسان قورخورام ايتىرم سنى

تىزه پوهەرە لرە او مغۇرۇر گونش
ۋئىب اىستىسىنى غروبا ئىندى
منىم ايتىرىدىيم او اود او آتش
اوغلۇمون گۈزۈنده آلىشىر ايندى

دونيا تىزه لنسىن ! گۈرۈشۈپ قىشلا
بوجاققى هم بىلەن ، هم دانان منم
كۈھنە دونيامىزا تىزه باخىشلا
اوولادلار گۈزۈنەن بويلانان منم

شىعرىتكى آذربايجانى، تىسكتىلىك، بختىار وھابىزادە :

بختىار وھابىزادە : قوجالمىز

قوجالدىر اينسانى قوجالمير زمان

اوره گين آتشى - كؤزو قوجالمير

داغلارى - داشلارى قوجالدان زمان

بىلمىرم بس نىيە اوزو قوجالمير

گىتدى باهارىمىز ، يئر قىشا قالدى

دؤزلر قارا قالدى ياغىشا قالدى

بىزىمكى بىر قورو باخىشا قالدى

نيله يىك ، آرzonon گۈزو قوجالمير

بختىار دوشونك بىز درين - درين

خيال لار محتشم آرزوilar شىرىن

اصل صنعتكارىن ، اصل شاعيرىن

اوزو قوجالسادا ، سؤزو قوجالمير

QOCALMIR

Qocaldır insanı, qocaldır zaman;

Ürəyin atəsi, közü qocalmır.

Dağları, daşları qocaldan zaman,

Bilmirəm, bəs niyə özü qocalmır?

Getdi baharımız, yer qışa qaldı.

Düzlər qara qaldı, yağışa qaldı.

Bizimki bir quru baxışa qaldı,

Neyləyək arzunun gözü qocalmır.

Bəxtiyar, düşünək biz dərin-dərin.

Xəyallar möhtəşəm, arzular şirin.

Əsl sənətkarın, əsl şairin

Özü qocalsa da, sözü qocalmır.

1965

قوجالمیر، بختیار وهابزاده :

بختیار وهابزاده : مندن خبرسیز

عُمرُونْ فصیلَرِي تئز باشا گلَدِي *** يايى بھرلَدِير قىشى بھرسىز

(فصلهای زندگی چه زود بسر رسید***تابستانش پر ٿمربود و زمستانش بى ٿمر)

بَير واخت آيلدِيم كي هئيدن دوشموشم ***ايللار نوز آتىنى چاپدى يھرسىز.

(وقتی بخود آدم که رمقی نمانده است ***و سالها ، چهار نعل تاخته است)

آمال اولان يئرە باش قويان ايللار *** توران گۈزلىرىمە ياش قويان ايللار.

(خوشاسالهای اميد و آرزو ** سالهای جاری کننده ی اشک بر چشمهاي کم سو)

اي ياشيمين ئوستونه ياش قويان ايللار *** هارا قاچىرسىنىز مندن خبرسىز

(اي سالهایي که بر عمرم می افزائید ** کحا شتابان و بى خبر ازمن)

اي عُمُور گورونور آرتىق ساحيلين***الين قىسالدىقجا اوزانىر ديلين

(اي عمر! دیگر ساحل پایانیت دیده میشود*** هر قدر دستت از دنيا كوتاهتر زبانت درازتر)

عُمُور دن وئردىگىن يېتىمىش اوچ ايلين***ز هري يېتللى بالي يېتسىز

(در اين نصيبيت از هفتادو سه سال زندگى*** تلخيش بحد كافى و شيرينيش ناكافى)

ئوز چىين يوکودور هركسین ياشى *دردى- سيرداشىدیرفيكىرى- يولداشى**

{سن هر كس بار زندگىش است ***بادردش هم راز و فكرش رفيق)

دۇنوب خىلىتىمە قەر گۈز ياشى * سۈپىنج دە كدر دە ئوتتمور قەرسىز**

(بە خىلىتمە تبديل شده گرىيە وزاري *** نە شادى و نە غم بدون گرىيە ممكىن نميشود)

فيكىرلر سئىننە آخاندان برى *آپира بىلدىنى خىردىن شرى؟**

(از زمانىكە در سيل افكار جارى شده ام *** آيا توانتە ام خير وشر را از هم جدا كنم؟)

توكولموش عۆمرۇمۇن يارپاق ايللىرى * باغچاسى ويرانە باغى چېرسىز**

(از سالهابى كە همچون برگ درختان از عمرم جدا شده اند***باگچە اش ويرانە و بدون چىر)

كۈنۈل اوکۈنۈل دى قوجا ياشىندا * فيكىر لر قايىناشىر يېئە باشىمدا**

(دل همان دل است كە در سن پىرى *** افكار مىجوشد باز هم در سرم)

يېئە هجومدایام سۆز ساوشىمدا * سۆزۈم تېرلەير ئۆزۈم تېرسىز**

(باز هم در مبارزە هستم در مبارزە ئى با سخن *** و سخنم با نفوذ است و خودم بى نفوذ)

مندى خېرسىز ، بختىار وھابىزادە

حابىز نورۇز: ساغلىغىندا قىمت وئرين اينسانلارا

بىر آزۇم وار، آى آداملار، قويون دئىييم (آرزویى دارم ، اى انسانها ، بىگذارىد بىگويم)

ساغلىغىندا قىمت وئرين اينسانلارا، (تا زىنده است بە انسان ارزش دەھىد)

ياخشىلارا ساغلىغىندا ياخشى دئىيin، (از آدمهائى خوب تا زىنده است بە نىكى ياد كنىد)

ساغلىغىندا يامان دئىيin يامانلارا، (وبە آدمهائى بد تا زىنده است فحشىش دەھىد)

يالنىز، يالنىز، ساغ اولاندا، (فقط و فقط ، تا زىنده است)

هر کس اصیل قیمتینی بیلر اوندا). آنوقت هر کسی موقعیت و ارزش خود را میشناسد) بو سؤزلریم دوز اولماسا، تؤهمت ائدین، (اگر سخنانم درست نیست متهمم کنید) سیزدن ریجا ائلییرم میلیون کره، (از شما هزاران بار درخواست میکنم) شاعیرلره ساغلیغیندا هؤرمت ائدین، (تا زنده است به شاعران احترام کنید) ساغلیغیندا هئیکل قویون اؤلمزلره... (تا زنده است مجسمه ی ماندگاران را بسازید) گلچیه چوخ دا امید باغلاماپین، (زیاد هم به آینده امید نبندید) سؤزونزو سونرالارا ساخلاماین. (حرفهای دلتان را به آینده موكول نکنید) زهلم گندیر سونرالاردان، (از آینده متنفرم) واختسیز دینن زورنالاردان، (به زورناهای نابهنهنگام میماند : که بعد از جشن نواخته میشود) بوشبیوغازدان، آوارادان، (بیهوده گویان ، آواره ها) تویدان سونرا ناغارادان. (نقاره ی بعد از عروسی) ساغلیغیندا سئویندیرین تمیزلری، (تا زنده است خوشحال کنید آدمهای خوب و تمیز را) سیز حیاتدا بو آماللا آددیملاین. (شما در زندگی با این مرام به پیش روید) ساغلیغیندا ایفشا ائدین خبیثلری، (تا زنده است آدمهای خبیث را افشاء کنید) ساتقینلارا ساغلیغیندا ساتقین دئین، (خود فروخته ها را تا زنده است متهمش کنید) تولکو دئین تولکولره، (به حیله گرها ، روباه صفت بگوئید) آصلان دئین آصلانلارا. (به قهرمانان ، شیر صفت بگوئید) ساغلیغیندا قیمت وئرین اینسانلارا... (تا زنده است به انسانها ارزش دهید) هر کس بیلسین اوْز یئرینی (**هرکس جایش را بشناسد**) نئجه ساغدیر، (**بداند چه جوری زنده است**) بو، پیسلرین حیاتینی قیسالتماقدیر (**این کار کوتاه کردن حیات آدهای بد است**) یاخشیلارین حیاتینی اوزاتماقدیر... (**و طولانی کردن حیات آدهای خوب**)

بو نندندير اولن کيمى، قلبيميزده (اين چيست ! تا يكى ميميرد در دلمان ...)
آداملارا سئوگى، حؤرمت آشىپ-داشىر. (محبت و دوستيمان گل ميكند!)
أولن کيمى ياخشىلار دا ياخشىلاشىر. (تا ميميرد ، از آدم خوب هم به نيكى ياد ميكنيم ...)
يامانلار دا ياخشىلاشىر... (از آدم بد هم !)
چىركىنلر ده تميز اولور اولن کيمى... (تا ميميرند مفسد ها هم تميز ميشوند!)
يادلار بئله عزيز اولور اولن کيمى... (بىگانگان ، عزيز ميشوند!)
خاطىلر سؤيله ييرىك، (از آنان خاطره ها نقل ميكنيم!)
ئىكىرىلەر (روسجا:اعلاميه) قوللاييريق، (اعلاميه ها صادر ميكنيم !)
هاميسينا اوجдан توتما ياخشى دئىيب(و در غياشان همىنطورى حرفهای خوب مىزنىم!)
او دونيايا يوللاييريق.(و به ديار باقى مىفرستىم!)
بو گئجيكمىش خىيير-دواعى نىه گرک؟ (اين خير - دعائى بىوقت به چه درد مىخورد!)
بوندان مزار بؤيوىجك (از اين خير-دعا مگر مزار مردە بزرگتر خواهد شد؟!)
يا اولنمى دىرىلىجك؟ (يا اينكە ، مردە زنده خواهد شد؟!)
خوشوم گلمير (خوشم نمى آيد)
بو كؤھنلەمىش عادتلەرن، (از اين عادات منسوخ)
خوشوم گلمير... (خوشم نمى آيد)
بو سرداربه سئوگىلەرن، (از اين عشق هاي سرد و بىروح)
حؤرمىتلەرن خوشوم گلمير. (از اين ادائى احترامها)
ايستميرم واخت-وعده سىز شؤھرتى من، (شهرت نابھنگام را نمى خواهم)
بىر آن عؤمرو مىليون قىزىل اولوم گله(يك لحظه زندگى را به افتخار هاي بعد از مرگ)
دىيىشمەرم... (عوض نمىكنم)
دىرى اوچون ايىنه بويدا حؤرمتى من (احترام به اندازه نوك سنجاق به زندگان را...)

اولو اوچون مین هئيكله ديشمَرم... (به هزاران يادبود مردگان ، عوض نمیکنم)
 دوز دئمَسم ، اوندا منى باغيشلابين، (اگر حرفم درست نیست مرا بخشيد)
 اوز توئارام اوشاقلارا، (رو به کودکان میکنم)
 قوجالارا ، جاوانلارا، (به پیران ، به جوانها)
 ساغليغيندا قيمت وئرين اينسانلارا، (تا زنده است به آدمها ارزش دهيد)
 ياخشيلارا ساغليغيندا ياخشى دئيين، (آدهاي خوب را تا زنده است محترم شماريد)
 ساغليغيندا يامان دئيين يامانلارا... (آدمهاي بد را تا زنده است فحششان دهيد...)

شعر تركى آذربايجانى ، ساغليغيندا قيمت وئرين اينسانلارا ، جابر نوروز :

پختيار وهايزاده : سئوال وارسا ، حواب وار

من اوزگُچو دئيلم ، نه ايشيم وار درينده
 من اوزورم دنيزين آنJac داياز يئرينه
 دنيزين درينليي واهيميله دولودور
 تكجه بونو بيليرم : درينليك قورخولودور
 من قورخoram كؤنلومون ايچينه باش وورماغا
 اوردا دونوب داشلاشان لايلاري قالديرماغا
 قالدير دينمي بير لاي ، لاي اوستوندن لاي گلير
 سوكوت لاي پوزولسا دالينجا هاراي گلير
 هاراي ، درينليكده كي ، مين - مين مجھولدان هاراي
 آنا پولдан آيريان جيغيردان ، پولдан هاراي !
 بير گولو درمك اوچون مين عذابا دوزركن
 قارشيندا گول يئرينه ديككيلن كولدان هاراي !
 قورخoram ، خياليم ، مني هر گون آلداديب
 سرخوش ائدن مئيىندن

بىرده ... كونول دريامين دىپسىز درېنلىكىندىن .

نه دئمكىدىر دويغۇمون بىرچە آتىن اىچىنەدە

يانىب جىلالانماسى ؟

صاباحكى فاجعه نىن بو گون هاردانسا سىزىپ

اوره يىمە دانماسى ؟

نه دامدى ، نىبىه دامدى ؟

نىبىه آغلاداممىدى ، آنچاق اوره يە دامدى ؟

بىز داممانى بىليرىك دامدىرەندان خبرسىز

گاھ يانىب ، گاھ سۈنۈرۈك ، ياندىرەندان خبرسىز

دامان كى ، معلوم ايدى

بس دامدىرەن كىم ايدى ؟

نىبىه خىردار ئەدىر ، طالع منى اوْنچە دن ؟

يوخودا گوردويموز ، گئرچەك اولور ائرته سى ،

بو گونون اولاپلارى ، اووندولور ائرته سى

قىرخ ايل اول اولانلار ، ائلە بىل باياق اولموش !

نىبىه اوزانلار ياخىن ، ياخىنلار اوزانق اولموش ؟

نه دئمكىدىر بۇ حاللار ...

منى حىئىرتلىدىرن ، بۇ جوابسىز سواللار ؟

ھىكللە دوندرىپ بىر دويغۇمو ، حىسسسى

محراب كىمى ، بت كىمى

اونلارين قارشىسىندا من دونماق اىستە بىرم ،

ھر بىرىنە ئىملە توخونماق اىستە بىرم .

انشىتمك اىسته بىرم فريادىنى ، آهينى

من گۈرمك اىسته بىرم بير دويغودان گۈيرن

اونون دورد جىناھينى.

دونيانىن بير سىغالى ، اما بول سىللە سى وار ،

عۇمرۇن اوچ پىللە سى وار :

دونن - گوناه

بوجۇن - درد

گلە جىسە - اولومدور

اوچو بىرگە - اينسانىن اوز اوزونە وئردىيى

ايضطيرابىدىر ، ظولومدور .

گوناه - كۈنه گوناھدىر ، اوندوروق آمما بىز

گوناھكاردىر جىيمىز ،

او زماندان بولانىب هئى آخسادا چوخ سولار ،

تانرىينىن جىتنىزىن جىديمىزى قودولار .

حاكىم او لا بىلمىرىك نفسيمىزە او گوندن ،

خىلاص او لا بىلمىرىك شىطانىن حىلە سىندىن

بىز ال آچىپ درگاها -

تىزه آدلار وئيرىك بو گون كۈنه گوناھا ...

تانرىي هر شىئىن اول تورپاغى ياراتدى كى ،

ياراتماق اىسته دىبىي ، اينسان اوچون يئم اولسون ،

طېيىتىدە بىر آهنگ تارازلىق ، نىظام اولسون ،

آمما اينسان اولونجە

بو دفعە دە او اۇزو تورپاق اوچون يئم اولدو .

بو ، اونا تسلىم اىكىن ،

او ، بونا تسلیم اولدو.

سن ائي بو نیظامدا کي ايلك قايداني پوزانيم ،

سن ائي واختين اليله بيزه طالع يازانيم ،

نه دئمکىر ، اوزون دى ،

يئمين دونوب يئنيدن يئمينه يئم اولماسى ؟

حاكىمین قول اولماسى ، قولون حاكىم اولماسى ؟

بىرجە گونون اىچىنده ، مىن بىر حالا دوشىمە يېم -

او زگە سىلە دىل تاپىب ، او زوملە دۇيوشىمە يېم

نه دئمکىر ايلاھى ؟

من كى ، عاجيز بىندىم ،

بو دويغۇ لارلىنىدە

اوزو قارا ،

دىلى لال

گۈزو كور شرمىندە نم .

منه وئردىيىن عاغىل ، نىبىه گلمىر كارىما ؟

او ، جواب تاپا بىلە بىر مىن - مىن سؤاللارىما؟

او زون دى ، منىم عاقلىم عاجيز ايسە بوقدر ،

هاردان دوغور بىس سنىن سىررىنە ال او زالدان ،

بو جاوابسىز سؤاللار ؟

عينى گوندە دوغولور هر قىفلا بىر آچار ،

قىفلى وارسا ، آچار وار ،

سۇال وارسا ، جاواب وار

سۇال وارسا جواب وار ، بختىار وھابىزادە

بختيار وهايزاده: وقت

وقت مني پروانه تك باشينا دو لانديرير

دونن قانماديغىمي بوگون منه قانديرير

من اوز آزادلىギما، تانرى دئديم ، حق دئديم

بىر حۆكمە بىر فرمانا، من باشىمىي ايمە دىم

كاش سورمه اولىدىم چكىلىدىم گۈزۈوه

گۈزۈوون ياشى اولىدىم توکوللىدىم اوزۇوه

گۈچە نىن نىصفىدى يارب يوخو گلمير گۈزومە

بو نە عالمى خدايا دئيرىم اوز اوزومە

بىر نفر حاكىم اولا جمع ائده معشوق لرى

آچا زنجىر جفادن دل ديوانە لرى

سالار جارچى بازار! آى سئون آلسىن سئونى

اوندا قورخوم بودوكى: هامى سئوھ من سئونى

واي دىر اكدىنىز

اي جىبى دولولار ، اوره يى بوشلار

اي ثروت دلى سى كەنه ناخوش لار

اي غئيرت داماري كسىك گدالار

گۈرن ، اولا جاقمىي سوموردويونوز

بو ميلت قانين دان دويان گونونوز؟

واي دىر اكدىنىز

قوجالىق

هله جوانلىقىي قورتارمامىشام

گۈرۈم طوفان تك گلىرى قوجالىق

یخیلمیشم یال واریرم دایانسین

نە دىل بىلىر نە آند بىلىر قوجالىق

دېرديم ھلکه ده اوجالا جاقام

اوجـالـيـب فـلـكـدـن بـاـج آـلاـجـاقـام

نه بیله یدیم یوگون تئز قوجالاچاقام

اپلان تک گیزلیندن چالیر قوجالیق

قوجالق، آهان :

بختیار و هابزاده: گئن دوشہ

فان قوخیور زمانه نین یئل لري *** قوم گتیرir ، لیل گتیرir ، سئل لري

نئیله بیرم غم مؤهولو ایل لری *** قسمتیمه گۆزلە دیبیم آن دوشە

اوز يولونو هئچ آزمادى بو گىرىش *** زميم ياندى تاخيلىمى بىچمه مىش

نه او لار کي بو دونيادان کؤچمه ميش *** منيم حسرت قوزئيمه گون دوشە

بختیار و هاراده: هاچلانمیشام

منیم قسمتیم دیر آلاتور انلیگ

گنجیله گوندو زون آر اسیندا یام

قۇرۇلۇر ایچىمە مىزان ترازو

او گؤزله بو گؤزون آراسپند ایام

يوللار آيرىجىندا چوخ تالانمىشام

فیکیرلر الیندە ھاچالانمیشام

تیه دن قور خموشام، دؤزو دانمیشام

ایندی داغلا، دوزون آراسیندایام

ایلیشیب قالمیشام غم چالاسیندا

بیر گۆزل طیلیسمین داش قلعه سیندا

همیشه قاپیلار آستاناسیندا

باپرلا دهلىزین آراسیندایام

بختیار سینه دن نىچە مەن كۈچىر

بیرى دردى كۈچىر، بىرى شەن كۈچىر

مفوللى چېرلر سینه مدن كۈچىر،

باکى لا تېرىزىن آراسیندایام

هاجلانمیشام، بختیار و ھابازاده :

ابلقار شىسترى: آغلارام

فوجالمیشام، جوانلىغا آغلارام *** كىچىب كىدن نادانلىغا آغلارام

گىدنىمېرم عزىزىلرە باش چىم *** قدىم اولان قوناقلىغا آغلارام

چراغىنан گونوز گىزدىم، تاپىلمايان اينسانلىغا آغلارام

چوبانلىغي هئچ شاھلىغا وئرمە رەم *** دوستدان دوشن اوذاقلىغا آغلارام

شعر تركى آذربايجانى، شادى شىسترى، آغلارام :

نظرات | در دوشنبه چهارم آذر ۱۳۹۲ ساعت ۱۰:۱۵ توسط مهدى ±

بختیار و ھابازاده: ياواش - ياواش

عۇمۇرون پاپىز فصلى سىخىدى اليمى *** يوخسا قوجالىرام من ياواش ياواش

پاپىزدا يارپاغا خال دوشن كىمى *** دوشور ساچلارىما دن ياواش ياواش

آغاچلار سوپونور ، يئر خزل له نير ، *** فيكير دومانلانير ، گۈزىر زىللە نير
 گوللارين اوستونه ائن تك ائنير *** منيم گۈزلىزىمه چن ياواش ياواش
 سارالىر گئت - گىندە چۈل ، چمن ، چاپير *** كونول هر ساعاتي عۆمۇردىن سايىر
 بىر سىن قولاغىما هئى پېچىلدايير: *** (بختىار) آمەدى گۈزىردن ائن ياواش ياواش

شعر تركى آذربايجانى ، ياواش ياواش ، بختىار وهايزادە :

بختىار وهايزادە : قانماماق - قانماماق

قانديقجا ... اۆزوملە دورورام اۆز-اۆزه

، اودا من ،

بودا من

كىمە حاق وئريم ؟

. معجيزه اىچىننە باشقىا معجيزه

. نە حاكىم بالي دىر ، نە دە مونتەم

كاش ، قانمایايدىم

_. اۆزوملە اۆز-اۆزه دايامىايدىم

قامماماق ، قانماماق ، بختىار وهايزادە :

نظرات | در يكشنبه پنجم آبان ۱۳۹۲ ساعت ۲۳:۸ توسط مهدى +

بختىار وهايزادە: سوال وارسا ، حواب وار

- بىرجه گونون اىچىننە ، مىن بىر حالا دوشىمە يىم

اۆزگە سىلە دىل تاپىپ ، اۆزوملە دؤيوشىمە يىم

نە دئمكىرىز ايلاهى ؟

من كى ، عاجيز بندە نم ،

بو دويغۇ لار اليندە

اوزو قارا ،

دېلى لال

گۈزو كور شرمندە نم .

منه وئردىين عاغىل ، نىبىه گلمىر كارىما ؟

او، جواب تاپا بىلەمە يېر مىن – مىن سؤاللارپىما؟

اۆزۈن دئ ، منىم عاقلىم عاجىز اىسە بوقدر،

هاردان دوغۇر بىن سىنىن سىررىينە ال اوزالدان ،

بو جاوابسىز سؤاللار؟

جواب وار، سوال وارسا، بختىار وھابىزادە :